

**Naručitelj:** SVEUČILIŠTE U ZAGREBU,  
VETERINARSKI FAKULTET  
OIB:36389528408

**Gospodarski subjekt:**

Dialektos d.o.o. prijevodi i sudski tumač, Ul. kneza Ljudevita Posavskog 36a, 10000, Zagreb, e-mail: [info@dialektos.hr](mailto:info@dialektos.hr)  
JEZIKOVA JUHA, OBRT ZA USLUGE, VL. MORANA ZIBAR, BARTOLIĆI 4, 10000 ZAGREB, e-mail: [zibarmorana@gmail.com](mailto:zibarmorana@gmail.com)  
Ciklopea d.o.o., Međimurska 21, 10 000 Zagreb, Email: [info@ciklopea.com](mailto:info@ciklopea.com)

Web stranica Fakulteta

Datum, 10. ožujka 2020.



## POZIV NA DOSTAVU PONUDE

Poštovani,

Naručitelj VETERINARSKI FAKULTET pokrenuo je nabavu usluge: ,

**79552000-8 Prijevod nastavnih materijala i kurikuluma za projekt UP.03.1.1.02.026 ev.br. 159/BAG**

te Vam upućujemo ovaj Poziv na dostavu ponude.

**Procijenjena vrijednost nabave: 128.000,00 kuna bez PDV**

Sukladno članku 12., stavku 1. Zakona o javno nabavi (NN 120/16) za godišnju procijenjenu vrijednost nabave iz Plana nabave za usluge manje od 200.000 kn bez PDV (tzv. *bagatelnu nabavu*) Naručitelj nije obavezan provoditi postupke javne nabave propisane Zakonom o javnoj nabavi.

### 1. OPIS PREDMETA NABAVE

79552000-8 Prijevod nastavnih materijala i kurikuluma za projekt UP.03.1.1.02.026

Za potrebe prijevoda kurikuluma s hrvatskog na engleski jezik i sa engleskog na hrvatski jezik, lekture kurikuluma studijskih programa te prijevoda nastavnih materijala sa hrvatskog na engleski jezik i sa engleskog na hrvatski jezik ugovara se tvrtka koja će izvršavati uslugu prijevoda.

Usluga se financira unutar projekta Uspostava poslijediplomskih specijalističkih studija veterinarske medicine na engleskom jeziku koji je sufinanciran iz Europskog socijalnog fonda.

Kurikulumi i nastavni materijali su iz područja veterinarske medicine te je potrebno da pružatelj usluge prijevoda ima iskustva u prevođenju iz tog područja, a zbog specifičnih izraza koji se koriste u području biomedicine. **Ponuditelj je dužan u ponudi dostaviti dokaz o izvršenim uslugama prijevoda iz područja biomedicine (minimalno jedna usluga prijevoda).**

Prijevod sa hrvatskog na engleski i sa engleskog na hrvatski mora uključiti i lekturu teksta.

### 2. UVJETI NABAVE

**u privitku**

kriterij odabira ponuda (uz obvezu ispunjenja svih gore navedenih uvjeta i zahtjeva): **najniža cijena**

### 3. SASTAVNI DIJELOVI PONUDE

1. dokaz o nepostojanju razloga isključenja (**Izjava o nekažnjavanju ovjerena kod javnog bilježnika i potvrda porezne uprave o nepostojanju duga**)
2. dokazi o ispunjavanju uvjeta sposobnosti (**izvadak iz sudskog, obrtnog ili drugog registra; popis izvršenih usluga istih ili sličnih predmetu nabave**)
3. ponudbeni list
4. izjava o prihvaćanju općih i posebnih uvjeta natječaja

### 4. NAČIN DOSTAVE PONUDE

Molimo da Vašu ponudu dostavite: VETERINARSKI FAKULTET ZAGREB, HEINZELOVA 55

**\* rok za dostavu ponude: ponudu je potrebno dostaviti do 13,00 sati dana 17. ožujka 2020 godine;**

**\* način dostave ponude osobno u pisarnicu, e-mail-om na [sculig@vef.hr](mailto:sculig@vef.hr) ili poštom s naznakom na omotnici „ponuda**

**mjesto dostave ponude: adresa naručitelja, pisarnica, e-mail adresa.**



Otvaranje ponuda nije javno (nije obveza po ZJN-u javno otvarati ponude za *bagatelne nabave*).

## 5. OSTALO

**\*Obavijesti u vezi predmeta nabave:** kontakt osoba Maja Krznarić

**\* Obavijest o rezultatima predmetne nabave:** *Pisanu obavijest o rezultatima nabave Naručitelj će dostaviti ponuditelju u roku 30 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda.*



**PREDMET: Poziv za dostavu Ponude za nabavu: 79552000-8 Prijevod nastavnih materijala i kurikuluma za projekt UP.03.1.1.02.026 ev.br. 159/BAG**

- Rok isporuke: do 1.listopada 2020. godine

**NAPOMENA:** odabrani pružatelj usluge će u prvom periodu pružanja usluge (do 45 dana od potpisa ugovora) prevoditi i lektorirati kurikulume za 15 specijalističkih studija na engleskom jeziku, a nakon toga dolazi prijevod i lektura nastavnih materijala

- Rok valjanosti ponude: 60 dana od dana isteka roka za dostavu ponuda

## 1. Obvezne osnove za isključenje gospodarskog subjekta

### 1.1. Nekažnjavanje

Naručitelj će isključiti gospodarskog subjekta iz postupka nabave ako utvrdi da:

- je subjekt koji ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora tog gospodarskog subjekta i koja je državljanin Republike Hrvatske pravomoćnom presudom osuđena za:

a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona

- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (Narodne novine br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

b) korupciju, na temelju

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zlouporaba u postupku javne nabave), članka 291. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona

- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 338. (zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

c) prijevaru, na temelju

- članka 236. (prijevara), članka 247. (prijevara u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevara) Kaznenog zakona

- članka 224. (prijevara), članka 293. (prijevara u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju



- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
  - članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju
- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona
  - članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju
- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
  - članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.), ili

- je gospodarski subjekt koji nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora tog gospodarskog subjekta i koja nije državljanin Republike Hrvatske pravomoćnom presudom osuđena za kaznena djela iz ove točke, podtočaka od a) do f) ovoga stavka i za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog subjekta, odnosno države čiji je osoba državljanin, obuhvaćaju razloge za isključenje iz članka 57. stavka 1. točaka od a) do f) Direktive 2014/24/EU.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke gospodarski subjekt je dužan u ponudi dostaviti:

- a) izvadak iz kaznene evidencije ili drugog odgovarajućeg registra ili, ako to nije moguće, jednakovrijedni dokument nadležne sudske ili upravne vlasti u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin, kojim se dokazuje da ne postoje osnove za isključenje iz članka 251. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi.
- b) ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin ne izdaju dokumenti iz stavka iznad ili ako ne obuhvaćaju sve okolnosti iz članka 251. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, **izjavom davatelja s ovjerenim potpisom** kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin. **(Predložak Izjave nalazi se u prilogu ovog Poziva za dostavu ponuda – Izjava A)**

Sukladno članku 20. stavku 10. Pravilnika o dokumentaciji o nabavi te ponudi u postupcima javne nabave izjavu iz članka 265. stavka 2. u vezi s člankom 251. stavkom 1. ZJN 2016 može dati osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta za gospodarski subjekt i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta.

Razdoblje isključenja gospodarskog subjekta kod kojeg su ostvarene osnove za isključenje iz ove točke u odnosu na osnove isključenja iz članka 251. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi je pet godina od dana pravomoćnosti presude, osim ako pravomoćnom presudom nije određeno drukčije.



## 1.2. Ispunjene obveze plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje

Naručitelj će isključiti gospodarskog subjekta iz postupka nabave ako utvrdi da gospodarski subjekt nije ispunio obveze plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje:

- u Republici Hrvatskoj, ako gospodarski subjekt ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, ili
- u Republici Hrvatskoj ili u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, ako gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj.

Iznimno od odredbe članka 252. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi, naručitelj neće isključiti gospodarskog subjekta iz postupka nabave ako mu sukladno posebnom propisu plaćanje obveza nije dopušteno, ili mu je odobrena odgoda plaćanja.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke gospodarski subjekt u ponudi dostavlja:

- a) **potvrdu Porezne uprave** ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta kojom se dokazuje da ne postoje osnove za isključenje iz članka 252. stavka 1. ZJN 2016
- b) ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin ne izdaje dokument pod a) ili ako ne obuhvaćaju sve okolnosti iz ove podtočke, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, izjavom davatelja s ovjerenim potpisom kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin.

## 2. KRITERIJI ZA ODABIR GOSPODARSKOG SUBJEKTA (UVJETI SPOSOBNOSTI)

U svrhu utvrđivanja kvalifikacija gospodarski subjekti su dužni u svojoj ponudi priložiti dokaze kojima dokazuju svoju:

- Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti
- Tehničku i stručnu sposobnost.

### 2.1. Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti

Svaki ponuditelj dužan je dokazati sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti.

Ponuditelj ne može dokazati sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti oslanjajući se na sposobnost drugog subjekta pa niti na podgovaratelje.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke, ponuditelj u ponudi dostavlja:

- a) izvadak iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra koji se vodi u državi članici njegova poslovnog nastana.

### 2.2. Tehnička i stručna sposobnost

Tehnička i stručna sposobnost traži se kako bi gospodarski subjekt dokazao da ima potrebno iskustvo, znanje i sposobnost i da je, s obzirom na opseg, predmet i procijenjenu vrijednost nabave, sposoban kvalitetno pružiti uslugu iz predmeta nabave.



Gospodarski subjekt može se kao ponuditelj ili kao zajednica ponuditelja, po potrebi osloniti **na tehničku i stručnu** sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu njihova međusobna odnosa. U tom slučaju gospodarski subjekt mora dokazati naručitelju da će imati na raspolaganju nužne resurse, primjerice prihvaćanjem obveze drugih subjekata u tu svrhu. Pod istim uvjetima, zajednica ponuditelja može se osloniti na sposobnost članova zajednice ponuditelja ili drugih subjekata.

Tehnička i stručna sposobnost se dokazuje na slijedeći način:

### 2.2.1. Popis ugovora o pruženim uslugama

Za potrebe utvrđivanja tehničke i stručne sposobnosti iz ove točke, gospodarski subjekt u ponudi dostavlja:

- a) **Popis o uredno izvršenim uslugama** (istih ili sličnih predmetu nabave) izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak javne nabave (2020. godina) i tijekom tri godine koje prethode toj godini (2019., 2018., 2017.). Popis sadrži minimalno opis, vrijednost usluga bez PDV-a, datum završetka pružanja usluge, naziv druge ugovorne strane.

**Iz popisa mora biti vidljivo da je gospodarski subjekt uredno izvršio jednu ili više usluga istih ili sličnih predmetu nabave čija zbrojena vrijednost bez PDV-a mora biti najmanje u visini 50% procijenjene vrijednosti nabave bez PDV-a (64.000,00 kn). Barem jedna pružena usluga prijevoda mora biti iz područja biomedicine.**

U popisu uredno izvršenih isporuka roba iznosi isporuka mogu biti izražene i u valuti različitoj od valute HRK. Naručitelj će u tom slučaju, prilikom računanja protuvrijednosti, za valutu koja je predmet konverzije u HRK koristiti srednji tečaj Hrvatske narodne banke koji je u primjeni na dan slanja na objavu ovog Poziva za dostavu ponuda. U slučaju da valuta koja je predmet konverzije u HRK ne kotira na deviznom tržištu u Republici Hrvatskoj, Naručitelj će prilikom računanja protuvrijednosti koristiti tečaj prema listi Izračunatih tečajnih valuta koje ne kotiraju na deviznom tržištu u Republici Hrvatskoj Hrvatske narodne banke koja je u primjeni za mjesec veljača 2020. godine.

## 3. Ostalo

– Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja ili natjecatelja

Zajedničku ponudu mogu podnijeti dva ili više ponuditelja. Ponuda zajednice ponuditelja sadrži naziv sjedišta svih gospodarskih subjekata iz zajedničke ponude, naziv i sjedište nositelja ponude, imena i potrebnu stručnu spremu odgovornih osoba za izvršenje nabave iz zajedničke ponude, prema obrascu koji je sastavni dio ove dokumentacije. Članovi zajednice ponuditelja pojedinačno dokazuju razloge da ne postoje obvezni razlozi za isključenje natjecatelja ili ponuditelja, pojedinačno dokazuju pravnu i poslovnu sposobnost i zajednički dokazuju minimalnu razinu tehničke i stručne sposobnosti.

– Odredbe koje se odnose na podizvoditelje

Ukoliko gospodarski subjekt namjerava dio ugovora o javnoj nabavi dati u podugovor jednom ili više podizvoditelja, tada u ponudi mora navesti podatke o dijelu ugovora o javnoj nabavi koji namjerava dati u podugovor. Ako se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovor, tada za dio predmeta nabave koji će isporučiti podizvoditelj, naručitelj obavezno neposredno plaća podizvoditelju. Obvezni sastojci ugovora o javnoj nabavi za sve predložene podizvoditelje su i:

- podaci o podizvoditelju ( naziv, sjedište, OIB, ime i prezime ovlaštene osobe i broj računa),
  - dio predmeta nabave koji će isporučiti podizvoditelj,
  - cijena dijela predmeta nabave koji će isporučiti podizvoditelj.
- Navod da su podaci iz članka 86. stavka 4. Zakona obvezni sastojci ugovora o javnoj nabavi te da su neposredna plaćanja podizvoditelju obvezna, u slučaju kada se dio ugovora daje u podugovor.



Plaćanja podizvođiteljima će se vršiti neposredno od naručitelja podizvođitelju. Ponuđitelj mora svom računu obvezno priložiti račune svojih podizvođitelja koje je prethodno potvrdio. Odabrani ponuđitelj smije tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi mijenjati podizvođitelje za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je dao u podugovor samo uz pristanak javnog naručitelja. Ako se nakon sklapanja ugovora o javnoj nabavi mijenja podizvođitelj, pod uvjetom da je javni naručitelj pristao na to, odabrani ponuđitelj mora javnom naručitelju u roku 5 dana od dana pristanka, dostaviti obavezne podatke za novoga podizvođitelja.





## OBRASCI

### Ponudbeni list

Naziv i sjedište naručitelja : VETERINARSKI FAKULTET ZAGREB, HEINZELOVA 55

OIB 36389528408

- Naziv i sjedište ponuditelja \_\_\_\_\_

- adresa \_\_\_\_\_

- OIB \_\_\_\_\_

- IBAN : \_\_\_\_\_ Otvorenog kod \_\_\_\_\_

Da li je ponuditelj u sustavu PDV (zaokružiti)                      DA              NE

Adresa za dostavu pošte (ako je različita od sjedišta ponuditelja):

Osoba za kontakt/Ime i prezime: \_\_\_\_\_

Telefon/fax \_\_\_\_\_

Adresa e-pošte: \_\_\_\_\_

Ovlaštena osoba za potpisivanje ugovora (ime i prezime, funkcija ):

\_\_\_\_\_

Ponuda se dostavlja za predmet nabave: **Prijevod nastavnih materijala i kurikuluma za projekt UP.03.1.1.02.026 ev.br. 159/BAG**

Cijena ponude bez PDV : \_\_\_\_\_

Cijena ponude s PDV-om : \_\_\_\_\_



Način i rokovi plaćanja :u roku od 60 dana od dana izdavanja e-računa

Rok valjanosti ponude : \_\_\_\_\_

( potpis i štambilj ponuditelja )

U \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 2020. god.



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.

PODACI O ČLANU ZAJEDNICE PONUDITELJA  
(Priložiti samo u slučaju zajednice ponuditelja)

Član zajednice Ponuditelja br.: \_\_\_\_\_

Naziv nositelja zajedničke ponude: \_\_\_\_\_

Naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja	
OIB	
Broj glavnog računa	
IBAN	
Gospodarski subjekt je u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA NE
Adresa za dostavu pošte	
Adresa e-pošte	
Kontakt osoba člana Zajednice ponuditelja	
Broj telefona	
Broj telefaksa	

Dio predmeta nabave koji će izvršiti, (prema troškovniku):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Količina \_\_\_\_\_

Vrijednost dijelova predmeta nabave koji će izvršiti:

Cijena bez PDV :

Postotni dio :

(popunjava se postotni udio izvršenja ugovora o javnoj nabavi)



Član Zajednice ponuditelja pečatom i potpisom odgovorne osobe ovjerava da je u potpunosti upoznat sa svim uvjetima iz dokumentacije za nadmetanje, sa kompletnom ponudom i svojim obvezama koje iz iste proizlaze.

Za člana zajednice ponuditelja

M.P.

\_\_\_\_\_  
ponuditelja )

( potpis i štambilj

U \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 2020. god.

Ponudi se prilaže onoliko obrazaca koliki je broj članova Zajednice ponuditelja.



PODACI O PODIZVODITELJU

(Priložiti samo u slučaju ako se dio ugovora ustupa podizvoditelju)

Podizvoditelj br.: \_\_\_\_\_

Naziv/tvrtka i sjedište podizvoditelja	
OIB	
Broj glavnog računa	
IBAN	
Gospodarski subjekt je u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA NE
Adresa za dostavu pošte	
Adresa e-pošte	
Kontakt osoba podizvoditelja	
Broj telefona	
Broj telefaksa	

Dio predmeta nabave koji će izvršiti (prema troškovniku):

---

---

Količina \_\_\_\_\_

Vrijednost dijelova predmeta nabave koji će izvršiti:

Cijena bez PDV :

Postotni dio :

(popunjava se postotni udio izvršenja ugovora o javnoj nabavi)

Podizvoditelj pečatom i potpisom odgovorne osobe ovjerava da je u potpunosti upoznat sa svim uvjetima iz dokumentacije za nadmetanje, sa kompletnom ponudom ponuditelja i svojim obvezama koje iz iste proizlaze.

M.P. \_\_\_\_\_



(Potpis odgovorne osobe podizvoditelja)

U \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 2020. god.

Ponudi se prilaže onoliko obrazaca koliki je broj podizvoditelja.



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.

## IZJAVA PONUDITELJA O PRIHVAĆANJU OPĆIH I POSEBNIH UVJETA

Izjavljujemo da smo razumjeli sve uvjete i odredbe iz ovog Poziva za dostavu ponuda i opisa predmeta nabave / troškovnika kao sastavnog dijela ovog poziva, da ih prihvaćamo i da ćemo izvršiti predmet nabave u skladu s tim odredbama i za cijenu koju smo naveli u ponudi.

Izjavljujemo da se cijene iz ponude neće mijenjati do ispunjenja ugovora.

( potpis odgovorne osobe )

MP

2. Izjavljujemo da ćemo u roku iz zahtjeva Naručitelja dostaviti pisano objašnjenje o sastavnim elementima ponude koje naručitelj smatra bitnima radi otklanjanja eventualnih sumnji u mogućnost izvršenja ugovora, uključujući i situaciju ukoliko je u ponudi iskazana neuobičajeno niska cijena.

M.P.

(potpis odgovorne osobe)

3. Izjavljujemo da ćemo u zakonskom roku pisano izvijestiti Naručitelja o prihvaćanju ili neprihvaćanju ispravaka ponude nakon utvrđene računske pogreške.

M.P.

(potpis odgovorne osobe)

4. Izjavljujemo da ćemo u koliko budemo izabrani na zahtjev Naručitelja nakon donošenja odluke o odabiru, a prije sklapanja ugovora dostaviti na uvid izvornike dokaza o sposobnosti.

M.P.

(potpis odgovorne osobe)



## IZJAVA A

### IZJAVA O NEPOSTOJANJU RAZLOGA ZA ISKLJUČENJE GOSPODARSKOG SUBJEKTA IZ ČLANKA 251. STAVKA 1. TOČKE 1 I 2. ZAKONA O JAVNOJ NABAVI

Sukladno članku 251. stavku 1. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16) osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta daje slijedeću

#### IZJAVU

kojom ja \_\_\_\_\_ iz \_\_\_\_\_

(ime i prezime)

(adresa stanovanja)

broj osobne iskaznice \_\_\_\_\_ izdane od \_\_\_\_\_

kao ovlaštena osoba za zastupanje gospodarskog subjekta

\_\_\_\_\_  
(naziv i adresa gospodarskog subjekta, OIB)

Pod materijalnom i kaznenom odgovornošću izjavljujem za sebe osobno (kao osoba ovlaštena za zastupanje pravne osobe) i za gospodarski subjekt (pravnu osobu) i za sve osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta, da protiv mene osobno niti protiv gore navedenog gospodarskog subjekta kojeg zastupam niti protiv osoba koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog subjekta nije izrečena pravomoćna osuđujuća presuda za bilo koje od slijedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta (navedena u čl.251 stavku 1. i 2. ZJN):

- a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju
  - članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona
  - članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (Narodne novine br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- b) korupciju, na temelju
  - članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zlouporaba u postupku javne nabave), članka 291. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona





- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zlouporaba položaja i ovlasti), članka 338. (zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

c) prijevare, na temelju

- članka 236. (prijevare), članka 247. (prijevare u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona

- članka 224. (prijevare), članka 293. (prijevare u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona

- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona

- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona

- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

I za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno države čiji je osoba državljanin, obuhvaćaju razloge za isključenje iz članka 57. stavka 1. točaka od (a) do (f) Direktive 2014/24/EU.

U \_\_\_\_\_ (mjesto, datum).

**ZA PONUDITELJA**

(M.P.) \_\_\_\_\_

(ime i prezime, potpis i pečat)



## PRILOG VI – PRIJEDLOG UGOVORA

Veterinarski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Heinzelova 55, 10000 Zagreb, MB:3225755, OIB:36389528408 kojeg zastupa: dekan, prof. dr. sc. Nenad Turk (u daljnjem tekstu Naručitelj)

i

Tvrtka Isporučitelja \_\_\_\_\_, adresa \_\_\_\_\_, grad \_\_\_\_\_, MB \_\_\_\_\_, OIB: \_\_\_\_\_, koju zastupa funkcija, Ime i Prezime \_\_\_\_\_ (dalje: Ponuditelj),

sklapaju

### UGOVOR O JAVNOJ NABAVI USLUGE

#### Članak 1.

Ovim ugovorom uređuju se međusobni odnosi između Naručitelja i Ponuditelja u vezi nabave **Prijevod nastavnih materijala i kurikuluma za projekt UP.03.1.1.02.026 ev.br. 159/BAG**, (dalje: usluga), temeljem poziva na dostavu ponude od \_\_\_\_\_ godine, a sve prema ponudi Ponuditelja br. \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine s Troškovnikom, koja se nalazi u prilogu i sastavni je dio ovog ugovora.

#### Članak 2.

Ponuditelj se obvezuje na pravovremenu isporuku kompletne usluge iz prethodnog članka ovoga ugovora Naručitelju, u roku do najkasnije 1. listopada 2020. od dana stupanja na snagu ovoga ugovora.

Ponuditelj se obvezuje Naručitelju isporučiti uslugu prema specifikaciji iz ponude Ponuditelja, a sve u skladu i na način utvrđen ponudom i tehničkom specifikacijom iz Troškovnika iz članka 1. ugovora.

Ponuditelj se obvezuje da će isporučena usluga biti sukladna važećim propisima koji uređuju njenu kvalitetu u prometu, propisanim standardima, ispravno deklarirana i popraćena potrebnim ispravama.

#### Članak 3.

Cijena usluge iz članka 1. ovog ugovora utvrđuje se u visini od \_\_\_\_\_ kuna s PDV-om (slovima: \_\_\_\_\_) za prijevod i lekturu jedne kartice teksta sa hrvatskog na engleski jezik te

\_\_\_\_\_ kuna s PDV-om (slovima \_\_\_\_\_) za prijevod i lekturu jedne kartice teksta sa engleskog na hrvatski jezik.

U cijenu iz stavka 1. ovog članka uključeni su svi zavisni troškovi, uz potpuno zadovoljavanje svih uvjeta utvrđenih Pozivom za dostavu ponuda i tehničkom specifikacijom usluge i utvrđuje se na paritetu FCO lokacija Naručitelj.

Ugovorne strane su suglasne da su jedinične cijene usluge iz ponude, fiksne i nepromjenjive i ne mogu se povećavati za cijelo vrijeme važenja ovog Ugovora. Sav rizik u slučaju promjene jedinične cijene snosi Ponuditelj.



#### Članak 4.

Naručitelj se obvezuje na plaćanje na IBAN Ponuditelja, broj \_\_\_\_\_, otvorenog kod \_\_\_\_\_, u roku od 60 dana od zaprimanja e-računa.

Ponuditelj se obvezuje e-račun dostaviti putem Fina portala na adresu Naručitelja, i to: Veterinarski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Heinzelova 55, 10000 Zagreb.

#### Članak 5.

Kvantitativni i kvalitativni prijem usluge iz članka 1. ovog ugovora, izvršit će se u prostorijama Naručitelja, u prisustvu predstavnika Naručitelja i Ponuditelja, o čemu će se sastaviti Zapisnik o primopredaji usluge iz kojeg će biti vidljivo da je isporučeno istovjetno naručenome odnosno prema ponudi iz članka 1. ovog ugovora, da je Ponuditelj poštivao ugovoreni rok isporuke, te da na isporučenu uslugu nema primjedbi.

#### Članak 6.

Ugovorne strane su suglasne da se u slučaju više sile, odnosno zbog okolnosti koje nisu ovisne o volji ugovornih stranaka, a koje po potpisu ovog ugovora nije bilo moguće predvidjeti, ugovorni rokovi produžuju za vrijeme trajanja okolnosti ocijenjenih kao viša sila.

Ugovorne strane određuju da strana kod koje nastupe okolnosti ocijenjene kao viša sila, mora drugoj strani iste priopćiti pismenim putem.

#### Članak 7.

Na ostale odnose ugovornih strana koji nisu regulirani ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o javnoj nabavi, te Zakona o obveznim odnosima.

#### Članak 8.

Sve moguće sporove koji proizlaze iz ovog ugovora, ugovorne strane će rješavati dogovorno, a ako to nije moguće utvrđuje se nadležnost redovnog suda u Zagrebu.

#### Članak 9.

Ovaj ugovor je sastavljen u 4 (četiri) jednakovrijedna primjerka od kojih 2 (dva) zadržava Ponuditelj, a 2 (dva) ostaju za potrebe Naručitelja.

#### Članak 10.

Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga potpišu predstavnici objiju ugovornih strana.

KLASA:

URBROJ:

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

U Zagrebu, \_\_\_\_\_

ZA PONUDITELJA

ZA NARUČITELJA

Dekan

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Prof. dr. sc. Nenad Turk

